Porównanie tłumaczeń Psalmów 144:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nasze spichlerze\* będą pełne Płodów wszelkiego rodzaju, Nasze owce będą rodzić tysiące, dziesiątki tysięcy na naszych polach!\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nasze spichlerze będą pełne Plonów wszelkiego rodzaju, Nasze owce będą rodzić tysiące, dziesiątki tysięcy na naszych łąkach! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | *Aby* nasze spichlerze były pełne, obficie zaopatrzone we wszystko, nasze stada rodziły tysiące i dziesięć tysięcy w naszych zagrodach; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Szpiżarnie nasze pełne niech wydawają wszelakie potrzeby; trzody nasze niech rodzą tysiące, niech rodzą dziesięć tysięcy w oborach naszych. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Spiżarnie ich pełne, jedno po drugim wydające. Owce ich płodne, wielkimi trzodami wychodzące, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Niech pełne będą nasze spichlerze, zasobne we wszelkie plony. Niech trzody nasze po tysiąckroć płodne na polach naszych mnożą się tysiącami; |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Spichlerze nasze niech będą pełne, Zaopatrzone we wszelkie płody. Owce nasze niech rodzą tysiące, Niech rodzą dziesięć tysięcy na naszych polach! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nasze spichlerze niech będą pełne plonów wszelkiego rodzaju. Niech tysiąckrotnie się mnożą nasze stada, niech się na naszych pastwiskach pasą dziesiątki tysięcy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Spichlerze nasze niechaj się napełnią i obfitują we wszystko. Nasze płodne owce niech mnożą się w zagrodach. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Niech nasze spichrze będą pełne, obfitujące we wszelkie płody, niech trzody nasze mnożą się nam w tysiące, w tysiące tysięcy na naszych pastwiskach; |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Твоє царство - царство всіх віків, і твоє володіння в усякім роді і роді Вірний Господь у своїх словах і праведний в усіх своїх ділах. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | By nasze stodoły były pełne i starczyło od zbioru do zbioru; a na naszych błoniach nasze trzody, w tysiącach i wydające tysiące. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | spichlerze nasze pełne, dostarczają produktów jednego rodzaju po drugim, trzody nasze mnożą się w tysiące, dziesięć tysięcy z jednej, na naszych ulicach, |

1. 1) spichlerze hl. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>30 26:4-5</x>; <x>50 8:13-14</x>; <x>50 28:12</x>; <x>330 34:27</x>; <x>490 12:16-21</x> [↑](#footnote-ref-3)